

SESSION 2024

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR
L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction (thème et/ou version) en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 1	9 3 9 6

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 1	9 3 9 6

OCCITAN-LANGUE D'OC

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

*L'ensemble du sujet porte sur la thématique
L'art de vivre ensemble
et plus particulièrement sur l'axe de la classe de seconde générale du lycée
Représentation de soi et rapport à autrui*

I- 1 Composicion

En vos apiejar sus las vòstras coneissenças e en analizar los documents prepausats, desgatzatz una problematica que vos permeta d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb l'axe « *Représentation de soi et rapport à autrui* » del programa de la classa de segonda generala.

Document n°1

© **Frédéric Bazille**, *Réunion de famille* [*Acamp de família*], 1868, òli sus tela, N. 152 cm ; L. 230 cm, Musèu d'Orsay.



Document n°2

© Florian Vernet, "Un tablèu", *Vidas e engranatges*, Institut d'Estudis Occitans, 2022, p. 22-26.

[...] Los dos gardians qu'èran encargats de las tres salas que se i fasiá las mòstras excepcionals, las mòstras, que per exemple, periodicament, traçavan la retrospectiva d'un pintor conegut, o las que fasián lo ponch sus un moviment estetic contemporanèu, n'èran plan d'acòrd entre eles : aquel d'aquí lor agradava pas, çò qu'es pas un afaire, mas, de mai, lor semblava pas de bon frequentar... Çò melhor èra de l'evitar, plan segur.

A vist d'uèlhs ça que la, èra pas quicòm de plan novèl. E mai podiá quitament pas estonar per son estil, finalament pro classic dins l'encastre d'un musèu que sa reputacion se l'èra bastida amb de mòstras de tot çò que i a d'abans-garda, e que lo pòst-modèrne n'èra lo pan quotidian. Èra un quadre del tot figuratiu. La tecnica n'èra pro correnta per pas dire academica, la d'un pintor american quasi desconegut, discípol probablament e gaire original de Hooper que n'aviá agantat fins al plagiat la tematica e per subrepés, lo biais de pintrar, d'un realisme tan despolhat, que podiá passar per metafisic. [...]

Representava cinc personatges, tres òmes e doas femnas, assetats sus un banc, de fàcia. Partent d'esquèrra, dos òmes, un jove e un autre mai vièlh, doas femnas, joves las doas mas pro diferentas, per son biais de se vestir e de se tenir, un òme encara, lo coide apevat sus la camba drecha, lo menton dins la man. Los cinc personatges semblavan esperar quicòm, i aviá pas cap de relacion evidentada entre eles, çò comun èra lor expression, neutra, destacada, vuèja. Semblavan totes gaitar sens veire realament dins de direccions diferentas, e, curiosament, dins la meteissa direccion, a l'encòp : en dedins ? [...]

Los gardians, coma lo public, en realitat, ne pensavan pas res d'aquel tablèu. Vos butava a fugir tota pensada, e a fugir tot cort. Tre l'avisar, aviatz pas pus qu'una enveja : l'oblidar. Passava davant, lo public, e passava lisc. [...]

Quand lo visitaire se presentèt pel tresen còp en tres jorns dempuèi lo dimars, lo gardian de servici levèt las ussas. Es pas rare qu'un afogat se presente aital tres còps a tengut per tornar veire un tablèu que li a agradat. Dins l'univèrs particular dels amadors d'art, aquò se sap, i a de gents que son pas precisament coma tot lo mond. De personas que te fan de milierats de quilomètres res que per veire una òbra que se trapa de costuma dins una colleccion privada, e que la mòstra es l'escasença benlèu unenca de la remirar autrament que jos la forma d'una reproduccion. [...] De capbordasses que son capaces, al moment que l'espèras pas, de t'escampar un bidon d'esséncia sus la pintura... que son prètz te permetriá de passar lo restant de ta vida a l'abric del besonh e del trabalh, de se ronçar sul tablèu un cotèl de cosina a la man, que s'es agut vist mantun còp...

L'admirator, el, semblava pas d'aquesta mena. Èra tranquil, e cortés, tot plen. Saludava lo gardian, çò que capita rarament, puèi, timide, malgaubiat, passava davant las òbras expausadas sens un agach e s'anava tancar davant son tablèu, totjorn a la meteissa distància, respectuós. E aquí te l'espriava sens bolegar, sens expression altra que l'atencion quasi religiosa sus la cara, una orada al mens. De qué li podiá trapar ? Un tablèu qu'èra quitament pas enquadrat, coma per una volontat tròp evidentada de mostrar que la realitat fictiva de la pintura e la realitat del mond èran estrechament religadas una a l'autra. Un tablèu que te balhava la malenconiá, que te fotiá d'idèias negras pel cap, lo Blues majuscula, l'enveja de t'anar negar o amagar dins un canton perdut... jos un lièch, per i plorar, l'enveja de te suicidar o de passar lo restant de ta vida a jogar a la petanca. [...] Los jorns d'aprèp l'amator manquèt pas sa visita rituala, a la meteissa ora. Lo

gardian de servici aguèt un brieu l'intencion de li adreçar la paraula, de parlar amb el de patin patan pas res, per veire, per trencar dins çò que semblava lo preludi a aquel emmascament. I renoncièt quand lo client dintrèt, lo saludèt e, totjorn cortés, totjorn geinat, coma vergonhós, s'anèt pargar davant lo tablèu, amb un aire de capelan en sotana dins un sex-shop. Se diguèt, sens i pensar de tròp, que lo visitor retipava los personatges del tablèu, aquò lo rassegurèt un pauc, mas auriá pas poscut dire perqué.

Tornèt coma aquò una setmana de tira. Dintrava, saludava, plus tan geinat benlèu, plus tan vergonhós, coma se lo plec èra pres, coma s'èra entendut entre los gardians e el, tacitament, implicitament, qu'aquel interès afogat aviá pas res a veire amb una neuròsi. Continuèt a cada còp son dialòg silenciós amb los cinc personatges de la tela, los cinc o un d'eles, qual o sap ? Que lor contava ? E eles, que li disián ? Que podíá plan se debanar entre aqueles èstres anonims dels contorns quasi escafats, quina culpabilitat comuna partejavan, quin secret dolorós?

Document n°3

© **Cecila Chapduelh**, « **Crimi virtuau** », *Volutas*, 2020.

[Crimi virtuau : coma acabar dab l'imatge virtuau.]

Crimi virtuau

Exista pas
Res de çò que la fai es de son pròpe fach
Sos piaus son a la mòda de sa vesina,
la que la fai badar d'enveja
Lo ton de sa votz es quora
aqueu d'ostessa, sensuau e monocòrde,
Quora d'un comerciau,
– m'interesse per que t'interessas –
Sa chara es convenguda.
L'i se compausa las emocions segon sa paleta
de situacions
Mas s'auva pas
son sorire dins sa votz
Nimai sas grumilhas⁽¹⁾
Fai 'mas obeïr a quilhs còdes
Los quites mots qu'empleia reagissen aus
còdes de la sintaxi, paura
Exista donc pas, vos dise
E per ieu que la pòde pas tuar
quò me rend d'aise de constatar
l'evidéncia de son inexisténcia.

(1) grumilhas : *lagremas*

Document n° 4

© Louis Viany, « Paris 1886-1888 », *L'avenaire de lus*, C.R.E.M., 2013, p.112.

Vincèn Van Gogh se fiso à soun fraire Teò à prepaus de la lus de Prouvènço e de sa creacioun.

« La cimello di cèu, lou mistèri que vous
Fai ferni : Teò, sèns tarabastèri,
Voudriéu que coumprenquèsses la meraviho
Dins mis iue : coume ço que viéu
S'unis dins la lus, lou femelin au
Dardai ; lou flam mistoulin⁽¹⁾ qu'à

Cha pau mounto dóu fin founs dis uman, ve-la
'Quelo flour de l'amo que lou pintaire
D'un tablèu n'en fai lou mirau, coume li plour
Dins la joio douço, belèu
Pastado de tant d'aflicioun, l'image
D'un uman en creacioun, te

Dise, ve ! Boufes dessubre un miraiet, rèston
Lis estrau⁽²⁾ de l'indisible. Subrumo
Lou pegnèire aquel image, li coulour que
l'acordo en un toun maje n'en
Soun lou decelaire⁽³⁾, acò's tout. Mai esto
Lumiero, Teò, moun sauvaire

Fisable, fau que pouje dis embaus⁽⁴⁾ uman
Aquelo lus ; fau que, dedins lou rouge
Di passiou e di tourment, l'artisto l'encape ;
Pièi pèr grand apenamen⁽⁵⁾ fau
Qu'à pouncho de soun pincèu la devine,
La clarta de soun cèu... Alor

Se capito noste aliamen cousmi : lou
Dardai dóu soulèu subitamen
Difuso dins la flour de nosto amo... »
(...)

(1) mistoulin : *menut, prim, lóugié*.

(2) estrau : *traço, marco*.

(3) decelaire : *revelatour*.

(4) embaus : *aven, gourg*.

(5) apenamen : *esfors*.

Document n° 5

© Elisa Herrer, « La vop blua », *Lo Rei Dagobèrt e autas novèlas*, Per Noste, Ortès, 2023, p. 21.

La vop blua

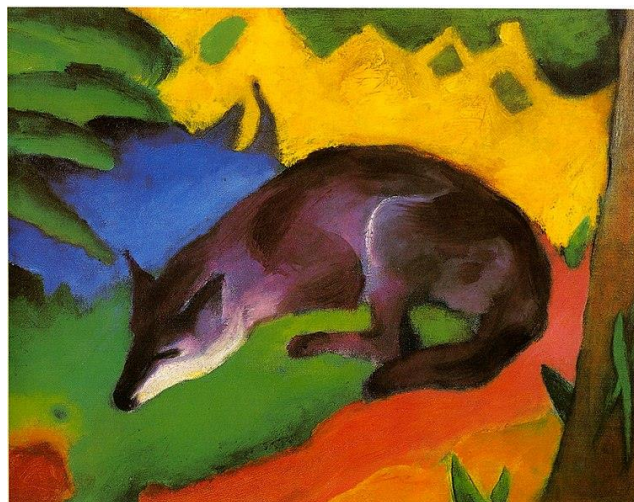
Que me'n soi tornada, cèrtas ; mes ne soi pas demorada captiva tanben de l'espiar d'Alois e deu son raconte, deus plors de mainada de Lena e de la soa atenta, com n'èri dejà de las mans de Franz Marc e de la soa tela ? E ací que soi adara resplendent de tots los lors mots, de totas las lors lagremas, de totas las lors colors. E ací que soi mots e lagremas e colors. E ací que soi magnificada. E ací que soi signe d'aliança, ce disen.

Mes de quina aliança e s'ageish ? Çò que's van imaginar ? Quin pont de la lor riba tà la nosta ? Çò que saben de la nosta riba ? De las nostas pauras, de las nostas hamis, deus nostes combats ? Deus nostes gais, deus nostes gais minuscules ? Mes e coneishem lo gai com l'entenen ? N'ac sèi pas. Aqueth mot de gai, qui'us agrada tant, qu'ei immense e que's quilha au men davant com ua pèira hauta e misteriosa.

Que me'n soi tornada, cèrtas, mes que demori totun dab eths, arromerada en eths, e que vadi lo lor desir mei blos. Aquò qu'ei ua responsabilitat de las granas que hèn pesar sus jo, suu men còr de bèstia.

Fin finau, en aqueth pronom jo qu'emplegui, jo, la vop blua, ne'm senteishi pas en seguretat. Que m'estoni se n'i ei pas emboscada tanben la bèstia rossa, hurtiva, qui nèish, e qui's moreish, e qui torna nèisher shens cès, qui's muisha a còps e s'estuja sovent. Qu'ei com se ne m'i escadèvi pas a coïncidir dab jo medisha, com s'èri rebutada per mantun miralh a l'encòp e qu'escapavi tostemp ad aqueths imatges desmultiplicats. Que bondeishi capvath cadun com capvath un cerc. Ne soi pas, totun, ua bèstia de circ !

[Document d'acompanhament : Lo tèxte d'Elisa Herrer descriu aquel tablèu de Franz Moriz Wilhelm Marc, Blauschwarzer Fuchs [La vop blua], 1911, òli sus tela, Von der Heydt Museum.]



I- 2- Vous traduirez en français le texte 1 et en occitan le texte 2.

Tèxte 1

Le Roman de Blandin de Cornoalha, ed. Sabrina Galano, Rialto, v. 91 - 116.

1 | Adonc Blandin s'en va entrar
En sela orta s'en va annar.
Aqui trobet, dins aquel ort,
Verayament mot bel desport :
5 | Desot un bel pomer florit
Achi a l'ombra s'es dormit.
En mentre che el si dormia
E reysidar non si podia,
Aneron venir doas donsellas
10 | Mot bellas a gran mereveillhas.
Dis l'una a l'autra : « Bel cavallier
Lay dorm lay desot aquel pomier,
Preg te che l'anen reysidar,
Car si nos podie conquistar
15 | D'ayssel jayan che aysi nos ten,
Nos l'aimarian de bon tallen ».

Tèxte 2

Leblanc Maurice, *Les trois crimes d'Arsène Lupin*, éditions Pierre Lafitte, Paris, 1917, p.10.

M. Formerie eut une phrase délicieuse, lorsque Lupin entra dans son cabinet en compagnie du sous-chef.

- Ah ! Vous voilà ! Je ne doutais pas que, un jour ou l'autre, nous ne mettrions la main sur vous.

- Je n'en doutais pas non plus, monsieur le juge d'instruction, dit Lupin, et je me réjouis que ce soit vous que le destin ait désigné pour rendre justice à l'honnête homme que je suis.

- Il se fiche de moi, pensa M. Formerie. Et, sur le même ton ironique et sérieux, il riposta :

- L'honnête homme que vous êtes, monsieur, doit s'expliquer pour l'instant sur trois cent quarante-quatre affaires de vol, cambriolage, escroquerie, faux, chantage, recel, etc. Trois cent quarante-quatre !

- Comment ! Pas plus ? s'écria Lupin. Je suis vraiment honteux.